

# FORMS AND TECHNIQUES OF POETRY FORMAS Y TÉCNICAS DE POESÍA



Spring 2024 / primavera de 2024  
CRN 22930

---

Prof. Sasha Roque Pimentel  
The Department of Creative Writing / El Departamento de Creación Literaria  
The University of Texas at El Paso / La Universidad de Texas en El Paso

**S Y L L A B U S**  
**P R O G R A M A**  
**D E E S T U D I O S**

## COURSE MEETINGS / REUNIONES DEL CURSO

---

- Tuesdays, 3:00pm - 5:50pm (Mountain Standard Time)
- Martes, 15:00 - 17:50 (hora estándar de la montaña, Norteamérica)
- Education Building, room 110
- Edificio de Educación, sala 110

## COURSE DESCRIPTION / DESCRIPCIÓN DEL CURSO

---

This is a foundational graduate-level course in poetry.

In the first two thirds of the semester, we'll study and write through some traditional poetic forms such as: sonnet forms, the sonnet corona, the pantoum, the villanelle, the flamenca, the zejel, the rondeau, the ghazal, blank verse, décima, etc., reading contemporary versions of these forms when possible. Through this study, we will learn the music of these forms, and how such music in language beckons emotion. We'll discuss the relationship between form and content, how to escalate repetition towards tension, how to balance meter and syntax, and how to use form to hide and reveal the subjects of our poems.

Then, in the last third of the course, we will turn from traditional forms to freeverse, and the forms we can ask of a language free from prosody. How does a writer create organic form in poetry, or find a poem's own internal form in freeverse? How did contemporary freeverse poetry change through such movements such as Imagism and Modernism? How do contemporary poets find the internal music of a poem's language when their poetry is stripped from external patterns? How do poets dare aloud a language across line and space?

This will be a readings-heavy and discussion-heavy course, and not every poet will be able to write a poem for each of the forms we will study, but we will try to workshop your own creative études where it is possible.

Este es un curso fundamental de posgrado en poesía.

En los primeros dos tercios del semestre, estudiaremos y escribiremos algunas formas poéticas tradicionales, como: las formas de soneto, el soneto en corona, el pantoum, la villanella, la flamenca, el zejel, el rondeau, el ghazal, verso blanco, décima, etc., leyendo versiones contemporáneas de estas formas cuando sea posible. A través de este estudio, aprenderemos la música de estas formas y cómo esa música invoca en el lenguaje, la emoción. Discutiremos la relación entre forma y contenido, cómo escalar la repetición hacia la tensión, cómo equilibrar la métrica y la sintaxis, cómo usar forma para ocultar y revelar los temas de nuestros poemas, etc.

Luego, en el último tercio del curso, pasaremos de las formas tradicionales a verso libre: en esto, las formas nuevas que podemos hacer en una lenguaje libre de prosodia. ¿Cómo crea un escritor una forma orgánica en la poesía o encuentra la forma interna de un poema en verso libre? ¿Cómo cambió la poesía contemporánea a través de movimientos como el imaginismo y el modernismo? ¿Cómo los poetas contemporáneos encuentran la música interna del lenguaje de un poema con una poesía despojada de patrones externos? ¿Cómo los poetas se atreven, en el lenguaje, un discurso y una canción a través de la línea y el espacio?

Este será un curso con muchas lecturas y discusiones y no todos los poetas podrán

escribir un poema para cada una de las formas que estudiaremos. Pero intentaremos desarrollar sus propios estudios creativos cuando sean posibles.

## PROFESSOR'S CONTACT INFORMATION / INFORMACIÓN DE CONTACTO DE LA PROFESORA

---

- Prof. Sasha Roque Pimentel
- [srpimentel@utep.edu](mailto:srpimentel@utep.edu)
- (915) 747-6810 (for voicemail, or during at-office hours only, please see below)
- Prof. Sasha Roque Pimentel
- [srpimentel@utep.edu](mailto:srpimentel@utep.edu)
- +1 9157476810 (para mensajes de voz o solo durante mi horario de oficina, consulte a continuación)

### *Spring 2024 Office Hours*

- Thursdays, 11:00am - 1:00pm MST, at University Towers, sala 510G
- Please use [this link](#), or the QR code below, to book a meeting with me during my office hours. You do not need to follow up with me after booking a meeting, or to ask me beforehand; my booking app will automatically notify me that you've booked a meeting. If a time slot on a certain day is not available, it is because I already have another meeting scheduled on that day/time.



- Please use [this meeting link](#) and password for virtual appointments through my Zoom Office. (Password: Poetry1!).

### *Horario de oficina de la primavera de 2024*

- Jueves, 11:00 - 13:00 h. (hora estándar de la montaña, Norteamérica), en el edificio University Towers, sala 510G
- [Utilice este enlace](#), o el código QR a continuación, para programar una cita conmigo durante mi horario de oficina. No es necesario que me envíes un aviso después de reservar una reunión, ni que me lo preguntes con antelación; Mi aplicación de reservas me notificará automáticamente que has reservado una reunión. Si un horario en un día no está disponible es porque ya tengo otra reunión programada para ese día/hora.



- Por favor, utilice [este enlace](#) y la contraseña por cualquier reunión virtual a través de mi oficina de Zoom. (Contraseña: Poesía1!).

## BOOKS AND SUPPLIES / LIBROS Y MATERIAS

---

### *Required Readings*

This is a zero-cost course, meaning I will supply all readings (essays, and supplemental readings like poems, interviews, craft pieces) via downloadable PDF documents or as internet links on Blackboard, or (more rarely) sometime as physical handouts in class.

Please feel free to bring your own computers/tablets/phones on which to view course documents, or please use [UTEP's Mobile Print app](#) or UTEP's other printing resources [here](#) if you prefer to bring printed documents for your own use.

### *Required Software/Applications*

In addition, you'll need to use the following free software/applications to read course readings, and to upload your own creative work for workshop:

- *A PDF reader:*  
You'll use this to view course materials. If you don't have one already, you can download Adobe Reader for free [here](#).
- *A PDF writer.*  
Most word processing programs can save documents directly to PDF format (save as > PDF). But if you don't have one already, you can download Primo PDF for free [here](#).

### *UTEP Laptop Rentals*

All currently enrolled students can checkout a UTEP laptop for the entire semester. There is no application required; you simply

### *Lecturas requeridas*

Este es un curso de costo cero, lo que significa que proporcionaré todas las lecturas (ensayos y lecturas complementarias como poemas; entrevistas; o piezas de crítica, teoría o proceso) a través de documentos PDF descargables o como enlaces en Blackboard o (más raramente) en algún momento como impresos.

No dude en traer sus propias computadoras, tabletas o teléfonos para ver los documentos del curso, o utilice la aplicación Mobile Print de UTEP u otros recursos de impresión de UTEP aquí si prefiere traer documentos impresos para su propio uso.

### *Software/aplicaciones requeridas*

Además, necesitará utilizar el siguiente software/aplicaciones gratuitas para leer las lecturas del curso y cargar su propio trabajo creativo para el taller:

- *Un lector de PDF:*  
Lo utilizará para ver los materiales del curso. Si aún no tiene uno, puede descargar Adobe Reader gratis [aquí](#).
- *Un escritor de PDF:*  
La mayoría de los programas de procesamiento de textos pueden guardar documentos directamente en formato PDF (guardar como > PDF). Pero si aún no tienes uno, puedes descargar Primo PDF gratis [aquí](#).

### *Alquiler de portátiles a UTEP*

Todos los estudiantes matriculados pueden sacar una computadora portátil de UTEP para todo el semestre. No se requiere

need to go to the library, Room 300, with your UTEP ID, to do so. I do encourage you to go as soon as possible in case supplies are limited.

For other equipment, such as wi-fi hotspots, cameras, cables or hard drives, please visit UTEP's Equipment Checkout page [here](#).

ninguna solicitud; simplemente debes ir a la biblioteca, sala 300, con su identificación de UTEP para hacerlo. Le animo a que vaya lo antes posible en caso de que las existencias sean limitadas.

Para otros equipos, como puntos de acceso Wi-Fi, cámaras, cables o discos duros, visite la página de pago de equipos de UTEP [aquí](#).

## GRADING AND REQUIREMENTS / CALIFICACIONES Y REQUISITOS

---

Your final grade will be dependent on your successful completion of the following course requirements:

*Étude poems, workshop drafts only, no revisions required (30%)*

This semester, you will write **4 poems** in the practical study of specific poetic forms.

Each poem should be written as an étude, or artistic study of the assigned form. Through the process of writing each of these études, you will try to master the form's music, towards the form's inherent tensions, the subject's possible tensions, and imagistic precision. These poems are an opportunity for you try to master form, linguistic rhythm, imagistic precision, tensions, etc.

While not everyone will be able to write a poem for every form we study, you will be able to write in a mixture of forms over the semester.

Please turn in your poems for each workshop on time to Blackboard, **on the Friday before the week before you are scheduled to workshop** (see the Course Schedule) in the appropriate

Su calificación final dependerá de la finalización exitosa de los siguientes requisitos del curso:

*Poemas de estudio, solo borradores de taller, no se requieren revisiones (30% de su calificación final)*

Este semestre escribirá **4 poemas** en el estudio práctico de formas poéticas específicas.

Cada poema debe escribirse como un estudio artístico de la forma asignada. A través del proceso de escritura de cada uno de estos estudios, intentará practicar la música de la forma, las tensiones inherentes a la forma, las posibles tensiones del tema y la precisión de imágenes. Estos poemas son una oportunidad para que intente aprender la forma, el ritmo lingüístico, la precisión imaginativa, las tensiones, etc.

Si bien no todos podrán escribir un poema para cada forma que estudiemos, podrá escribir en una combinación de formas durante el semestre.

Entregue sus poemas para cada taller a tiempo en Blackboard, **el viernes anterior a la semana anterior al taller programado** (consulte el horario del curso) en el foro correspondiente, para garantizar un taller para su poema.

forum, to ensure a workshop for your poem.

**I can't accept late poems for these workshops out of consideration to your peers, who need time to be able to read them and prepare before workshop.**

However, if at any point you miss a class workshop of one of your poems, whether due to absence or tardiness in turning in your work, I will always gladly privately workshop your poem during my office hours.

Each poem will be graded as simply: "Satisfactory" (100 pts) or "Fail" (0 pts), for a semester total of 500 pts. If you turn in a draft on, you will receive full credit for that poem.

*Attendance, Discussion & Workshops (15% of your final grade)*

Your active participation in the workshops of your peers' poems is a course requirement. I ask you to please respond, during class, verbally to each of your classmates' work. Much of the learning this course will happen through the practical discussion in these workshops, and as such, you are required to attend class.

Please use the **attendance form** ([linked here](#)), but also available in the lefthand course menu on Blackboard, and in our Course Calendar) to "check in" your attendance every class day. It will automatically record and timestamp your check-in. You will also need to mention something specific to our class that day to prove your attendance that day; please be as specific as possible.

If you forgot to check-in during class time and you remember it later, please

**No puedo aceptar poemas tardíos para estos talleres por consideración a sus compañeros, quienes necesitan tiempo para poder leerlos y prepararse antes del taller.**

Sin embargo, si en algún momento se pierde una sesión taller de sus poemas, ya sea por ausencia o tardanza en entregar tu trabajo, siempre con gusto trabajaré su poema en privado durante mis horas de oficina.

Cada poema se calificará simplemente como: "Satisfactorio" (100 pts) o "Reprobado" (0 pts), para un total semestral de 500 pts. Si entrega un borrador, recibirá crédito completo por ese poema.

*Asistencia, debates y talleres (15% de su calificación final)*

Su participación activa en los talleres de los poemas de sus colegas es un requisito del curso. Le pido que por favor responda, durante la clase, verbalmente al trabajo de cada uno de sus colegas. Gran parte del aprendizaje de este curso se realizará a través de la discusión práctica en estos talleres y, como tal, es necesario que asista a clase.

Utilice **el formulario de asistencia** ([el enlace esta aquí](#)), pero también disponible en el menú del curso de la izquierda en Blackboard y en nuestro Calendario de cursos) para registrar su asistencia todos los días que reunimos por clase. Automáticamente registrará y marcará la hora de su registro. También deberá mencionar algo específico de nuestra clase ese día para demostrar su asistencia ese día; por favor sea lo más específico posible.

submit the form when you remember, and do just note that in your answer on the attendance form, as well as the date for which you are submitting your attendance.

Please do not "check-in" on days when you have not attended class, as I will check the accuracy of this electronic record.

If you are unable to attend class because you are presenting at a conference or literary festival, or due to personal illness, child's illness, or any other official reason for which you are able to provide documentation, I will excuse that absence if you provide the documentation to me.

*A Formal Paper of Literary Analysis (25% of your final grade)*

I ask you to turn formal paper of literary analysis comparing and contrasting a traditional piece of poetry to a modern freeverse piece. You can choose any traditional form that is metrical, with a rhyme pattern, in syllabic, etc., and compare and contrast it to any kind of form in freeverse that we discussed in class. Or you can choose to compare and contrast any poem written in traditional form to any poem written in freeverse, so long as those poems are from our readings this semester.

This paper should be 10-15 pgs., typed, double-spaced in standard 11-12 pt. font, with a Works Cited page, in MLA style.

This will be due as a PDF document through Blackboard at the end of the semester.

Si olvidó registrarse durante el horario de clase y lo recuerda más tarde, envíe el formulario cuando lo recuerde y simplemente anótelos en su respuesta en el formulario de asistencia, así como la fecha para la cual envía su asistencia.

Por favor, no se registre los días en que no haya asistido a clase, ya que verificaré la exactitud de este registro electrónico.

Si no puede asistir a clase porque está presentando en una conferencia o festival literario, o debido a una enfermedad personal, enfermedad de un niño o cualquier otra razón oficial por la cual pueda proporcionar documentación, perdonaré esa ausencia si me proporciona la documentación.

*Un papel formal de análisis literario (25% de su calificación final)*

Le pido que entregue un papel formal de análisis literario comparando y contrastando una pieza de poesía tradicional con una pieza moderna de verso libre. Puede elegir cualquier forma tradicional que sea métrica, con un esquema de rima, que está en silábica, etc. y compararla y contrastarla con cualquier tipo de forma en verso libre que comentamos en clase. O puede optar por comparar y contrastar cualquier poema escrito en forma tradicional con cualquier poema escrito en verso libre, siempre que esos poemas sean de nuestras lecturas de este semestre.

Este análisis debe tener entre 10 y 15 páginas, mecanografiado a doble espacio en formato estándar de 11 a 12 puntos, con una Página de obras citadas, en estilo de MLA.



*An Informal Statement of Reflection (25% of your final grade)*

I ask you to turn an informal statement of reflection that reflects your learned and ongoing aesthetics in poetry. Please analyze any aspect of poetic technique or form that you've considered in this class, and in this paper connect it to something you want to do (or are trying to do) for your possible thesis project.

This reflection should be 7-10 pgs., typed, double-spaced in standard 11-12 pt. font.

Please also include 10-20 pgs. of creative work for your possible thesis project.

Your statement of reflection should specifically quote both from the readings in class, as well as from your own possible thesis project, to prove your points.

This statement is intended to give you a chance to construct a pre-first draft of your aesthetics and writing process for the kind of work you will be asked to do in a career in professional writing, and for your MFA thesis. More importantly, it's an opportunity for you to begin to define your developing aesthetics in creative writing, as artistry should be a deliberate, careful and conscious venture. I am also asking you to consider how, as an artist, you can "take place" in larger and ongoing literary and poetic conversations.

This will be due as a PDF document through Blackboard at the end of the semester.

*Una Declaración Informal de Reflexión (25% de tu nota final)*

Le pido una declaración informal de reflexión que refleje su estética aprendida en poesía. Analice cualquier aspecto de la técnica o forma poética que haya considerado en esta clase y en este documento conéctelo con algo que quiera hacer (o esté intentando hacer) para su posible proyecto de tesis.

Esta reflexión debe tener entre 7 y 10 páginas, mecanografiadas a doble espacio en tamaño estándar de 11 a 12 puntos. fuente.

Incluya también entre 10 y 20 páginas. de trabajo creativo para tu posible proyecto de tesis.

Su declaración de reflexión debe citar específicamente tanto las lecturas en clase como su posible proyecto de tesis para probar sus puntos.

Esta declaración tiene como objetivo brindarle la oportunidad de elaborar un primer borrador previo de su proceso de escritura y estética para el tipo de trabajo que se le pedirá que realice en una carrera de escritura profesional y para su tesis de maestría. Más importante aún, es una oportunidad para que comiences a definir tu estética en desarrollo en la escritura creativa, ya que el arte debe ser una empresa deliberada, cuidadosa y consciente. También les pido que consideren cómo, como artista, pueden "tener lugar" en conversaciones literarias y poéticas más amplias y continuas.

Esto deberá entregarse como documento PDF a través de Blackboard al final del semestre.

*Servicio Literario (5% de su calificación final)*



*Literary Service (5% of your final grade)*

I also ask you to volunteer 10 hours of time, throughout the semester, with any literary or artistic group—on campus, or off-campus. You can ask *Río Grande Review* if they need any help; help the departmental Creative Team organize Creative Writing departmental events; you can organize a reading or event yourself; you can reach out to a literary journal you admire to offer online volunteering; you can reach out [to any of these groups](#) listed on *LitHub*; you can organize an artistic event with any other group or student organization of which you are a member; etc. The point here is to volunteer your time, your skills, and your energy into the community in some way.

If you are already assigned to *Río Grande Review* or to organizing departmental events, your 10 hours of volunteership must be outside of your assigned work.

Please keep an ongoing table throughout the semester that records:

- the dates and times you volunteered,
- the organization's name,
- the tasks you performed,
- the number of hours you volunteered for those tasks
- and any relevant notes

At the end of the semester, I'll ask you to submit this table to me.

So much of being a professional poet is this kind of servant leadership, not just trying to write and trying to publish, and you will be able to include this on your resumé or Curriculum Vitae after graduation. When we hire in academia or publishing, we are often looking for candidates who are *full* candidates,

También le pido que sea voluntario durante 10 horas, durante el semestre, con cualquier grupo literario o artístico, dentro o fuera del campus. Puede preguntarle a *Río Grande Review* si necesitan ayuda; ayudar al equipo creativo departamental a organizar eventos departamentales de Creativa Narrativa; puede organizar una lectura o un evento sú mismo; puede comunicarse con una revista literaria que admire para ofrecer voluntariado en línea; puede comunicarse con cualquiera de estos grupos enumerados en *LitHub*; podrá organizar un evento artístico con cualquier otro grupo u organización estudiantil del que sea miembro; etc. El punto aquí es ofrecer voluntariamente su tiempo, sus habilidades y su energía a la comunidad de alguna manera.

Si ya estás asignado al *Río Grande Review* o a la organización de eventos departamentales, sus 10 horas de voluntariado deben estar fuera de su trabajo asignado.

Por favor, mantenga una tabla continua a lo largo del semestre que registre:

- las fechas y horas en las que se ofreció como voluntario,
- el nombre de la organización,
- las tareas que realizó,
- el número de horas que se ofreció como voluntario para esas tareas
- y cualquier nota relevante

Al final del semestre, le pediré que me envíe esta tabla.

Un gran parte de ser poeta profesional es este tipo de liderazgo de servicio, no solo intentar escribir y publicar, y podrá incluir esto en su currículum o

including candidates with experience in work like this.

*Curriculum Vitae* después de graduarse. Cuando contratamos en el ámbito académico o editorial, a menudo buscamos candidatos que sean candidatos de pleno derecho, incluidos candidatos con experiencia en servicio como este.

## ÉTUDE WORKSHOPS / LOS TALLERES EN ESTUDIO DE FORMAS POÉTICAS

---

Using the link below, **please sign up for four workshops**, specifically:

- two workshops between weeks 3-7,
- and two more workshops between weeks 8-15.

[\*Workshop Sign-Up Sheet\*](#)

**Please sign up for this by Sunday, January 19 by 11:59pm MST.**

Poems submitted to workshop should match the étude form specified for that workshop, though you can choose to be as strict or as loose to the traditions of that form, so as long we can in some way see the form's influence, shape and origin in your submitted poem.

If you need to change or revise any of the workshop dates for which you signed up, please negotiate that with another student first before informing me, and please do so at least two weeks before your scheduled workshop.

Utilizando el enlace a continuación, **regístrese en cuatro talleres**, específicamente :

- dos talleres entre las semanas 3-7,
- y dos talleres más entre las semanas 8-15.

[\*Hoja de inscripción al taller\*](#)

**Regístrese antes del domingo 19 de enero a las 23:59 h., horario estándar de la montaña, EE. UU.**

Los poemas enviados al taller deben coincidir con la forma de estudio especificada para ese taller, aunque puede elegir ser tan estricto o tan relajado con las tradiciones de esa forma, siempre que podamos de alguna manera ver la influencia, la forma y el origen de la forma en su poema.

Si necesita cambiar alguna de las fechas del taller en el que se inscribió, por favor negocielo primero con otro estudiante antes de informarme, y hágalo al menos dos semanas antes del taller programado.

## COURSE SCHEDULE / PROGRAMA DEL CURSO

---

This Schedule is subject to change according to my discretion as I gauge the ongoing needs of the class. I will only reduce readings or extend deadlines; I will never move up deadlines or add more required work than is listed in this Syllabus and Schedule. In the event of any

Este programa puede cambiar deoende de mi criterio a medida que evalúo las necesidades actuales de la clase. Sólo reduciré lecturas o ampliaré plazos; nunca adelantaré los plazos ni agregaré más trabajo requerido que el que se enumera en este programa. En caso de

changes to the Schedule, I will either announce those in class, or through email.

cualquier cambio en el programa, lo anunciaré en clase o por correo electrónico.

Spring 2024	La primavera de 2024
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Please sign in, for every day that we have class, to record your attendance for that day. Please use <a href="#">this form</a>.</li> <li>• All readings will be available through Blackboard by the week <u>before</u> it needs to be read.</li> <li>• You should be prepared to discuss all readings, and your colleagues' poems, by the beginning of each class.</li> <li>• <b>All poems for workshop are due to Blackboard by the Friday before it is scheduled for workshop, by 11:59pm MST. Please be aware of your workshop submission deadline.</b> So that your peers can have enough time to read, and to prepare for workshop over your piece, I cannot accept late submissions for class workshops. <b><u>If you turn in your poem for workshop late, we will not be able to workshop it in class.</u></b></li> <li>• If you need to change or revise any of the workshop dates for which you signed up, please negotiate that with another student first before informing me, and <u>please do so at least two weeks before</u> your scheduled workshop.</li> <li>• Poems submitted to workshop should match the étude form specified for that workshop, though you can choose to be as strict or as loose to the traditions of</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Por favor regístrese cada día que tengamos clase para registrar su asistencia ese día. Por favor utilice <a href="#">este formulario</a>.</li> <li>• Todas las lecturas estarán disponibles a través de Blackboard una semana <u>antes</u> de que sea necesario leerlas.</li> <li>• Debe estar preparado para discutir todas las lecturas y los poemas de sus colegas al comienzo de cada clase.</li> <li>• <b>Todos los poemas para el taller deben entregarse en Blackboard el viernes anterior a la fecha programada para el taller, a las 23:59 h., el horario estándar de montaña de los EE.UU (UTC-7c). Tenga en cuenta la fecha límite de envío de su taller.</b> Para que sus compañeros puedan tener suficiente tiempo para leer y prepararse para el taller sobre su poema, no puedo aceptar poemas tardíos para los talleres de clase. <b><u>Si entrega tarde su poema para el taller, no podremos discutirlo en nuestra clase.</u></b></li> <li>• Si necesita cambiar alguna de las fechas del taller en el que se inscribió, por favor negocielo primero con otro estudiante antes de informarme, y <u>hágalo al menos dos semanas antes</u> del taller programado.</li> <li>• Los poemas enviados al taller deben coincidir con la forma de estudio especificada para ese taller, aunque puede elegir ser tan estricto o tan</li> </ul>

<p>that form, so as long we can in some way see the form’s influence, shape and origin in your submitted poem. Freeverse poems may be any length.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• If there are days when we run out of time, which sometimes happens in all Creative Writing workshops, some pieces may be pushed back to the next class day for discussion.</li> </ul>	<p>relajado con las tradiciones de esa forma, siempre que podamos de alguna manera ver la influencia, la forma y el origen de la forma en su poema. Los poemas en verso libre pueden ser de cualquier longitud.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Si hay días en los que se nos acaba el tiempo, lo que a veces sucede en todos los talleres de Creativa Narrativa, algunas piezas pueden posponerse para el siguiente día de clase.</li> </ul>
--	--

<b>Key</b>	<b>La guía</b>
------------	----------------

<ul style="list-style-type: none"> <li>□ = lecture &amp; discussion</li> <li>■ = étude workshops</li> <li>■ = no class meeting (due to holidays or upcoming work)</li> <li>■ = finals week</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>□ = lecturas y discusiones</li> <li>■ = talleres de los estudios</li> <li>■ = no hay reunión de clase (debido a vacaciones o trabajo próximo)</li> <li>■ = la semana final de exámenes</li> </ul>
---	--

<i>Date</i>	<i>Weekly Work / Trabajo Semanal</i>		<i>La fecha</i>	
-------------	--------------------------------------	--	-----------------	--

<i>Week 1</i>	<i>Tuesday, January 16</i>	<p>Syllabus and course introduction.</p> <p><b>The ballad</b> (a traditional metrical form) contemporary examples, and the form’s reach into new poetic forms (e.g., The Golden Shovel, freeverse).</p> <p><u><i>Sign up for the Workshop Schedule by Sunday, 1/19, 11:59pm MST.</i></u></p>	<p>Programa e introducción al curso.</p> <p><b>La balada</b> (una forma tradicional, en métrica), unos ejemplos contemporáneos y el alcance de la forma a nuevas formas poéticas (por ejemplo, El palo oro, en verso libre).</p> <p><u><i>Regístrese por el horario de los talleres antes del domingo 19 de enero a las 23:59 h., horario estándar de la montaña, EE. UU.</i></u></p>	<i>Martes, 16 de enero</i>	<i>Semana 1</i>
---------------	----------------------------	--	---	----------------------------	-----------------

<i>Week 2</i>	<i>Tuesday, January 23</i>	<p><b>The villanelle</b> (traditional form) and <b>the pantoum</b> (traditional form)</p> <p><i>Poems for workshop next week due by 1/26</i></p>	<p><b>La villanella</b> (forma tradicional) y <b>el pantún</b> (forma tradicional)</p> <p><i>La fecha de límite para los poemas para el taller de la próxima semana es 26/1</i></p>	<i>Martes, 23 de enero</i>	<i>Semana 2</i>
---------------	----------------------------	--	---	----------------------------	-----------------

<p>Week 3</p>	<p>Tuesday, January 30</p>	<p><b>The flamenca</b> (traditional form)</p> <p><i>Workshop (the double golden shovel, the villanelle or the pantoum):</i></p> <p>○ _____ ○ _____</p> <p><i>Poems for workshop next week due by 2/2</i></p>	<p><b>La flamenca</b> (forma tradicional)</p> <p><i>Taller (La doble de la pala dorada, la villaneta or el pantún):</i></p> <p>○ _____ ○ _____</p> <p><i>La fecha de límite para los poemas para el taller de la próxima semana es 2/2</i></p>	<p>Martes, 30 de enero</p>	<p>Semana 3</p>
<p>Week 4</p>	<p>Tuesday, February 6</p>	<p><b>The décima</b> (traditional form)</p> <p><i>Workshop (the flamenca):</i></p> <p>○ _____ ○ _____</p> <p><i>Poems for workshop next week due by 2/9</i></p>	<p><b>La décima</b> (forma tradicional)</p> <p><i>Taller (la flamenca):</i></p> <p>○ _____ ○ _____</p> <p><i>La fecha de límite para los poemas para el taller de la próxima semana es 9/2</i></p>	<p>Martes, 6 de febrero</p>	<p>Semana 4</p>
<p>Week 5</p>	<p>Tuesday, February 13</p>	<p><b>The ghazal</b> (traditional form) and <b>the zejel</b> (traditional form)</p> <p><i>Workshop (the décima):</i></p> <p>○ _____ ○ _____</p>	<p><b>La gacela</b> (forma tradicional) y <b>el zéjel</b> (forma tradicional)</p> <p><i>Taller (la décima):</i></p> <p>○ _____ ○ _____</p>	<p>Martes, 13 de febrero</p>	<p>Semana 5</p>
<p>Week 6</p>	<p>Tuesday, February 20</p>	<p>Individual <b>sonnet</b> forms (metrical), Italian, Spanish, English; contemporary sonnets (freeverse); and <b>the Sonnet Crown</b></p> <p><i>Poems for workshop next week due by 2/23</i></p>	<p>Formas individuales del <b>soneto</b> (en métrico), italiano, español, inglés; sonetos contemporáneos(en verso libre); <b>la corona del soneto</b></p> <p><i>La fecha de límite para los poemas para el taller de la próxima semana es 23/2</i></p>	<p>Martes, 20 de febrero</p>	<p>Semana 6</p>

<p><i>Week</i> 7</p>	<p><i>Tuesday,</i> <i>February</i> 27</p>	<p><b>The rondel</b> (traditional form), <b>the tanka</b> (traditional form), and <b>the haiku</b> (traditional form)</p>	<p><b>El rondel</b> (forma tradicional), <b>la tanka</b> (forma tradicional) y <b>el haiku</b> (forma tradicional)</p>	<p><i>Martes,</i> 27 <i>de febrero</i></p>	<p><i>Semana</i> 7</p>
		<p><u><i>Workshop (the sonnet or the sonnet crown):</i></u></p> <p>○ _____ ○ _____</p> <p><i>Poems for workshop next week due by 3/1</i></p>	<p><u><i>Taller (el soneto o la corona de sonetos):</i></u></p> <p>○ _____ ○ _____</p> <p><i>La fecha de límite para los poemas para el taller de la próxima semana es 1/3</i></p>		
<p><i>Week</i> 8</p>	<p><i>Tuesday,</i> <i>March</i> 5</p>	<p><b>Blank verse</b> (traditional form)</p>	<p>Poemas en <b>verso blanco</b> (forma tradicional)</p>	<p><i>Martes,</i> 5 <i>de marzo</i></p>	<p><i>Semana</i> 8</p>
		<p><u><i>Workshop (the rondel, the tanka or the haiku):</i></u></p> <p>○ _____ ○ _____</p> <p><i>Poems for workshop on 3/19 due by 3/8</i></p>	<p><u><i>Taller (el rondel, la tanka o el haiku):</i></u></p> <p>○ _____ ○ _____</p> <p><i>La fecha de límite para los poemas para el taller de 19/3 es 8/3</i></p>		
<p><i>Week</i> 9</p>	<p><i>Tuesday,</i> <i>March</i> 12</p>	<p>No class, Spring Break, university closed for holiday.</p>	<p><i>Hoy no hay clase, vacaciones de la primavera, la universidad está cerrada.</i></p>	<p><i>Martes,</i> 12 <i>de marzo</i></p>	<p><i>Semana</i> 9</p>
<p><i>Week</i> 10</p>	<p><i>Tuesday,</i> <i>March</i> 19</p>	<p>Freeverse, ekphrastic poems.</p>	<p>Poemas ecrásticos en verso libre.</p>	<p><i>Martes,</i> 19 <i>de marzo</i></p>	<p><i>Semana</i> 10</p>
		<p><u><i>Workshop (blankverse):</i></u></p> <p>○ _____ ○ _____</p> <p><i>Poems for workshop next week due by 3/22</i></p>	<p><u><i>Taller (verso blanco):</i></u></p> <p>○ _____ ○ _____</p> <p><i>La fecha de límite para los poemas para el taller de la próxima semana es 22/3</i></p>		
<p><i>Week</i> 11</p>	<p><i>Tuesday,</i></p>	<p>Freeverse, poems of elegy.</p>	<p>Elegías en verso libre.</p>	<p><i>Martes,</i> 26</p>	<p><i>Semana</i> 11</p>

	March 26	<p><u>Workshop (freeverse ekphrastic poems):</u></p> <p>○ _____ ○ _____</p> <p><i>Poems for workshop next week due by 3/22</i></p>		<p><u>Taller (poemas efrásticos en verso libre):</u></p> <p>○ _____ ○ _____</p> <p><i>La fecha de límite para los poemas para el taller de la próxima semana es 22/3</i></p>		de marzo			
Week 12	Tuesday, April 2	Freeverse poems in sequence.	Poemas secuenciales en verso libre.	<p><u>Workshop (freeverse elegies):</u></p> <p>○ _____ ○ _____</p> <p><i>Bring 3 copies of 2-4 pgs. excerpted from your possible thesis project for small group discussion on 4/16.</i></p> <p><i>Poems for workshop on 4/16 due by 4/5</i></p>		<p><u>Taller (elegías en verso libre):</u></p> <p>○ _____ ○ _____</p> <p><i>Traiga 3 copias de 2-4 págs. extraído de su posible proyecto de tesis para discusión en grupos pequeños el 16/4.</i></p> <p><i>La fecha de límite para los poemas para el taller de 16/4 es 5/4</i></p>		Martes, 2 de Abril	Semana 12
Week 13	Tuesday, April 9	No class, work on your informal papers (how a poetic technique or form can influence your thesis project in any genre), and work on your formal papers of literary analysis.	Sin clases, trabaja en el papel <<informal>> (cómo una técnica o forma poética puede influir su proyecto de tesis en cualquier género); también trabaja en su papel formal de análisis literario.	<p><i>Remember to bring 3 copies of 2-4 pgs. excerpted from your possible thesis project for small group discussion.</i></p>		<p><i>Recuerde traer 3 copias de 2-4 págs. extraído de su posible proyecto de tesis para discusión en grupos pequeños.</i></p>		Martes, 9 de Abril	Semana 13
Week 14	Tuesday, April 16	<b>Small group discussion:</b> how a poetic technique or form can inform your thesis project.	<b>Discusión en grupos:</b> cómo una técnica o forma poética puede informar su proyecto de tesis.	<p>Other freeverse styles and forms.</p>		<p>Otros estilos y formas de verso libre.</p>		Martes, 16 de Abril	Semana 14



		<p><u>Workshop (a freeverse poem in any style):</u></p> <p>○ _____ ○ _____ ○ _____ ○ _____</p> <p><i>Poems for workshop next week due by 4/19</i></p>	<p><u>Taller un poema en verso libre en cualquier estilo):</u></p> <p>○ _____ ○ _____ ○ _____ ○ _____</p> <p><i>La fecha de límite para los poemas para el taller de la próxima semana es 19/4</i></p>		
Week 15	Tuesday, April 23	<p>Other freeverse styles and forms.</p> <p><u>Workshop (a freeverse poem in any style):</u></p> <p>○ _____ ○ _____ ○ _____ ○ _____</p>	<p>Otros estilos y formas de verso libre.</p> <p><u>Taller un poema en verso libre en cualquier estilo):</u></p> <p>○ _____ ○ _____ ○ _____ ○ _____</p>	Martes, 23 de Abril	Semana 15
Week 16	Tuesday, April 30	No class, work on your final work.	Sin clases, trabaja en su trabajo final.	Martes, 30 de Abril	Semana 16
Finals Week	May 6-10	<p><b>Please turn in the following to Blackboard by <u>Friday, May 10th, by 11:59pm MST:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• You formal paper of Literary Analysis</li> <li>• Your informal statement of reflection + excerpt from your possible thesis project</li> <li>• A record of your Literary Service this semester</li> </ul> <p>All of the above will be available to submit in Blackboard, through links (colored red) in The Living Room.</p> <p>Please refer to the Course Requirements portion of this</p>	<p><b>Por favor, entregue los siguientes a Blackboard antes del viernes <u>10 de mayo a las 23:59 h., horario estándar de la montaña, EE. UU.</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Su papel formal de Análisis literario</li> <li>• Su declaración informal de reflexión + extracto de su posible proyecto de tesis</li> <li>• Un registro de su Servicio literario de este semestre</li> </ul> <p>Todos lo anterior estarán disponibles para enviar en Blackboard, a través de enlaces (de color rojo) en La Sala.</p>	6-10 de mayo	Semana final de exámenes

	<p>syllabus for the requirements of each assignment.</p> <p>I am required to submit your grades to UTEP by May 15th, and grades will post on May 16th.</p>	<p>Consulte la parte de Requisitos del curso de este programa de estudios para conocer los requisitos de cada tarea.</p> <p>Debo enviar sus calificaciones a UTEP antes del 15 de mayo y las calificaciones se publicarán el 16 de mayo.</p>	
--	--	--	--

**UTEP'S SPRING 2024 ACADEMIC CALENDAR & LOCAL SCHOOL DISTRICT SCHEDULES / EL CALENDARIO ACADÉMICO DE LA PRIMAVERA, 2024 DE UTEP Y LOS CALENDARIOS DEL DISTRITO ESCOLAR LOCAL**

---

Please find the university's calendar for this semester [here](#).

Encuentre el calendario de la universidad para este semestre [aquí](#).

Please find local school districts' school calendars linked [here](#).

Encuentre los calendarios escolares de los distritos escolares locales vinculados [aquí](#).

**GRADING SCALE / ESCALA DE CALIFICACIÓN**

---

- A: 90-100%
- B: 89-80%
- C: 79-70%
- D: 69-60%
- F: 59% and below / 59% y menos

**FORMATTING & TURNING IN POEMS (on Blackboard) / FORMATEAR POEMAS y ENTREGANDO POEMAS (en Blackboard)**

---

This is a literature course for professional, practicing writers and as such, we'll be conducting workshops of your creative work. The pieces that you turn in to workshop should not be your "first" draft of that piece.

Este es un curso de literatura para escritores profesionales y, como tal, llevaremos a cabo talleres de su escritura creativa. Las piezas que entregue al taller no deben ser su "primer" borrador de esa pieza.

You should turn in the best possible piece you can write (having worked on that poem considerably, and through multiple drafts and revisions on your own, until you feel you can absolutely do no better) when a creative work is due, because you'll get more advanced feedback. As in any form of artistry, the harder

Debe entregar la mejor pieza posible que pueda escribir (después de haber trabajado considerablemente en ese poema y a través de múltiples borradores y revisiones por su cuenta, hasta que sienta que no puede hacerlo mejor) cuando llegue el momento de entregar un trabajo creativo. De este modo, obtenga

you work at each stage of the writing process, the faster and better you will learn your craft.

When I ask you to turn in a poem, please attach it to your thread in the discussion board as a .pdf document. The work should be typed and in a single-column (unless you are purposefully writing a multiple-column poem), in a single standard font, 11-12 pt. size. Turn in only one poem per workshop submission, no more.

Please use the North American standard of single-spaced text if you are writing in English, or the HispanoAmericanx/Latin American standard of double-spacing if you are writing in Spanish, unless you are specifically playing with space.

The point here is that you're being deliberate: please don't let Microsoft Word, or Apple Pages, determine your spacing—spacing is breath and rhythm and time to us as poets, important things!

I ask for a .pdf format because how a poem appears on the page matters as much as what it says. A .pdf copy means that we'll be able to read your line lengths, lines and stanzas exactly as you'd intended. And I'm asking you to standardize the font and font size because that appearance must be intrinsic to the poem's form, not just through font stylization. Please include the following header for each poem:

Full Name
Title
Poem Text

To post your piece, first please create a new thread in the discussion board, using your first and last name(s) and the piece's title as the thread's title (e.g.: "Federico García Lorca, Romance Sonámbulo"). Please write any prefatory contextual comments you'd like for us

comentarios más avanzados. Como en cualquier forma de arte, cuanto más trabaje en cada etapa del proceso de escritura, más rápido y mejor aprenderá su artesanía.

Cuando le pida que entregue un poema, adjúntalo a su hilo en el foro de discusión como un documento de .pdf. El trabajo debe estar mecanografiado y en una sola columna (a menos que esté escribiendo intencionalmente un poema de varias columnas), en una sola fuente estándar, de 11 a 12 puntos. Entregue sólo un poema por poema para enviar al taller, no más.

Por favor, utilice el estándar norteamericano de texto a espacio simple, si escribe en inglés; o el estándar hispanoamericano/latinoamericano de doble espacio si escribe en español, a menos que esté jugando específicamente con el espaciado.

El punto aquí es que está siendo deliberado: no permita que Microsoft Word o Apple Pages determinen su espaciado. El espaciado es aliento, ritmo y tiempo para nosotros como poetas, ¡cosas importantes!

Pido un formato .pdf porque es importa tanto cómo aparece un poema en la página, como lo que dice. Una copia en formato .pdf significa que podremos leer la longitud de las líneas, las líneas y las estrofas exactamente como lo deseaba. Y le pido que estandaricen la fuente y el tamaño de la fuente porque esa apariencia debe ser intrínseca a la forma del poema—no solo a través de la estilización de la fuente. Incluya el siguiente encabezado para cada poema:

Nombre completo
Título
Texto del poema

to know about your work, or anything that you'd like the workshop to address (optional). Then please attach your PDF document to your thread.

Finally, **poems with lineation (poems written in verse, with line breaks) can be of any length.**

However, **if you are writing prose poems or poetic essays, please do not turn in more than four pages per poem.**

Para publicar su pieza, primero cree un nuevo hilo en el foro de discusión, utilizando su nombre y apellido y el título de la pieza como título del hilo (por ejemplo: “Federico García Lorca, Romance Sonámbulo”). Por favor, escriba cualquier comentarios contextuales preliminares que le gustaría que supiéramos sobre su trabajo, o cualquier cosa que le gustaría que el taller debería abordar (opcional). Luego, adjunte su documento PDF a su hilo.

Finalmente, **los poemas con lineación (poemas escritos en verso, con saltos de línea) pueden tener cualquier longitud de página.**

Sin embargo, **si está escribiendo poemas en prosa, o ensayos poéticos, no entregue más de cuatro páginas por poema.**

## GIVING FEEDBACK / DAR COMENTARIOS

---

I ask you to take your role as a poetry critic with seriousness and sensitivity.

This is a graduate course in the arts, wherein much of the learning occurs through your articulation of the subject.

Participating in giving feedback to your classmates' work will help you to read and revise your own work with more fluency and expertise. There is always something to critique. It's your job as a writer to find it. It is unacceptable to tell a fellow writer that you love or like everything about his/her poem, as this is quite unhelpful to your peers and is non-intuitive to the writing process, which demands profound revision.

During workshop, you have a responsibility to your classmates to not only read their work carefully, but to make constructive and useful comments to help them express their feelings, thoughts, and emotions into a compelling aesthetic. In the beginning I may lead

Le pido que asuma su oficio de crítico en poesía con seriedad y sensibilidad.

Este es un curso de posgrado en artes, en el que gran parte del aprendizaje se produce a través de la articulación del tema.

Participar dando comentarios al trabajo de sus compañeros le ayudará a leer y revisar su propio trabajo con más fluidez y experiencia. Siempre hay algo a criticar. Es su trabajo como escritor encontrarlo. Es inaceptable decirle a un colega escritor que se encanta o se gusta todo lo relacionado con su poema de tu colega. Esto es de poca ayuda para sus compañeros y no es intuitivo para el proceso de escritura, que exige revisión profunda.

Durante el taller, tiene la responsabilidad a sus compañeros no solo de leer atentamente sus trabajos, sino también de hacer comentarios constructivos y útiles para ayudarlos a expresar sus sentimientos, pensamientos y emociones en estéticas convincentes. Al principio puedo

discussion more, but as the course progresses, I'll expect you to take more of a lead in shaping the conversation. In respect of your peers, I expect that you will have read your colleagues' poems beforehand, that you will have made careful notes on the poems, and that you will be vocal during workshop.

On the other hand, because we are working in the field of poetry, which can often seed from an authors' autobiography, please practice care with how you talk about subjects during our workshops, especially if the topics are sensitive.

While as writers we work on the technical aspects of form, we may not always be wholly prepared for the emotions that accompany the experiences from where we are writing. While I ask you as writers to try your best to listen to the craft that your peers are recommending, as readers, I ask you to remember that behind each written piece is a human being who may have experienced that poem's content, and sometimes those experiences have been, and continue to be, painful.

dirigir más la discusión, pero a medida que avance el curso, espero que usted tome más liderazgo en darle forma a la conversación. Con respecto a sus compañeros, espero que hayan leído los poemas de sus colegas de antemano, que hayan tomado notas cuidadosas sobre los poemas y que se expresen durante el taller.

Por otro lado, debido a que trabajamos en el campo de la poesía, que a menudo puede surgir de la autobiografía de un autor, tenga cuidado al hablar de los temas durante nuestros talleres, especialmente si los temas son delicados.

Si bien como escritores trabajamos en los aspectos técnicos de la forma, es posible que no siempre estemos completamente preparados para las emociones que acompañan a las experiencias desde donde escribimos. Si bien les pido como escritores que hagan todo lo posible por escuchar los comentarios que recomiendan sus colegas, como lectores, les pido que recuerden que detrás de cada pieza escrita hay un ser humano que pudo haber experimentado el contenido de ese poema. A veces, esas experiencias ha sido y sigue siendo doloroso.

## EMAILING & COMMUNICATION OUTSIDE OF CLASS / CORREOS ELECTRÓNICOS y COMUNICACIÓN FUERA DE CLASES

---

When I contact you via email, I will do so by sending an email to your official UTEP student email.

To access your email through a phone or tablet, please [click here](#) for Mac ios and [here](#) for Android ios. If you prefer to receive email through a non-UTEP email account, please set up email forwarding. Please visit UTEP's Technology Support page for email [here](#).

Please feel free to call me anytime at 915-747-6810 to leave a voicemail message, and I'll get

Cuando me comunique con usted vía correo electrónico, lo haré enviando un correo electrónico a su correo electrónico oficial de estudiante de UTEP.

Para acceder a su correo electrónico a través de un teléfono o tableta, haga clic [aquí](#) para los Macs y [aquí](#) para los Androids. Si prefiere recibir correo electrónico a través de una cuenta de correo electrónico que no sea de UTEP, configure el reenvío de correo electrónico. Visite la página de soporte tecnológico de UTEP para recibir correo electrónico [aquí](#).

back to you the next time that I hold office hours.

You may also email me at [srpimentel@utep.edu](mailto:srpimentel@utep.edu). I will try my best to get back to you within two days of your email during weekdays, though it may take longer over the weekend, depending on when you send your email. If at any time I anticipate an extended period in which I won't have access to email (e.g.: travel, conference, etc.), I will announce this.

No dude en llamarme en cualquier momento al + 1 9157476810 para dejar un mensaje voz y me comunicaré con usted la próxima vez que tenga horario de oficina.

También puede enviarme un correo electrónico a [srpimentel@utep.edu](mailto:srpimentel@utep.edu). Haré todo lo posible para responderle dentro de los dos días siguientes a su correo electrónico durante los días laborables, aunque puede tardar más durante el fin de semana, dependiendo de cuándo envíe su correo electrónico. Si en algún momento anticipo un período prolongado en el que no tendré acceso al correo electrónico (por ejemplo: viajes, conferencias, etc.), se lo anunciaré.

## WITHDRAWING FROM THE COURSE / DARSE DE BAJA DEL CURSO

---

If you feel that circumstances arise so you cannot be successful in this course this semester, please withdraw from this course officially (on Goldmine) by the university's course drop deadline of March 28, 2024 so that you can receive a "W" for a grade.

But please do write/talk to me first? I will try my best to find alternative or makeup methods for you for coursework where possible.

Si cree que surgen circunstancias que le impiden tener éxito en este curso este semestre, retírese oficialmente de este curso (en Goldmine) antes de la fecha límite de abandono del curso de la universidad del 4 de marzo de 2024 para que pueda recibir una "W" por una calificación. .

Pero, Por favor,, ¿escíbeme primero o habla conmigo primero? Haré todo lo posible para encontrar métodos alternativos o de recuperación para usted para los trabajos de curso siempre que sea posible.

## CENTER FOR ACCOMMODATIONS AND SUPPORT SERVICES

---

The Center for Accommodations and Support Services (CASS) aspires to provide students with disabilities, accommodations and support services to help them pursue their academic, graduation, and career goals. Please contact CASS at [cass@utep.edu](mailto:cass@utep.edu) or by phone at (915) 747-5148 if you will need any accommodations for this class.

El Centro de Adaptaciones y Servicios de Apoyo (en inglés, el Center for Accommodations and Support Services, CASS) aspira a brindar a los estudiantes con discapacidades, adaptaciones y servicios de apoyo para ayudarlos a alcanzar sus objetivos académicos, de graduación y profesionales. Comuníquese con CASS en [cass@utep.edu](mailto:cass@utep.edu) o por teléfono al + 1 9157475148 si necesita alguna adaptación para esta clase.

Once you contact CASS, their office will send me a letter of your needs, and I will respect all CASS-mandated accommodations.

Please note that the Center for Accommodations and Support Services (CASS) uses a software system called AIM (Accessible Information Management system). This portal provides you with access to letters of notification and the ability to fill out your CASS Alternative Testing Agreement form. This portal is available [here](#).

Una vez que se comunice con CASS, su oficina me enviará una carta con sus necesidades y respetaré todas las adaptaciones exigidas por CASS.

Tenga en cuenta que el CASS utiliza un sistema de software llamado AIM (sistema de gestión de información accesible, en inglés, Accessible Information Management system). Este portal le brinda acceso a cartas de notificación y la posibilidad de completar su forma de Acuerdo de prueba alternativa de CASS. Este portal está disponible [aquí](#).

## THE DEPARTMENT OF CREATIVE WRITING'S POLICY ON NAMES AND PRONOUNS / LA POLÍTICA DEL DEPARTAMENTO DE CREACIÓN LITERARIA SOBRE NOMBRES Y PRONOMBRES

---

This is a course, and a space, in which writers should be able to be identified by the pronouns that they choose. This is also an LGBTQIA+/allied space. Many people might go by a name other than their legal name. Pronouns may affirm someone's gender identity, but they could also be unrelated to a person's identity.

In this class, you are invited to share what pronouns you go by, and we seek to respect, and to refer to, people using the pronouns that they share (e.g. "he" or "she" or "they" or "ze" or any form you choose).

### *Professor's Note*

Please, please be respectful of everyone's chosen identities, and use only the pronouns for your peers by which they identify. In this class, we respect the power of language to name, to know, and to understand.

Este es un curso—y un espacio—en que los escritores deberían poder ser identificados por los pronombres que elijan. Este también es un espacio aliado de LGBTI+. Muchas personas pueden tener un nombre distinto a su nombre legal. Los pronombres pueden afirmar la identidad de género de alguien, pero también pueden no estar relacionados con la identidad de una persona.

En esta clase, está invitado a compartir los pronombres que usa, y buscamos respetar y referirnos a las personas que usan los pronombres que comparten (por ejemplo, "él" o "ella" o "ellos" o "ellx" o "ze" o cualquier forma que elija).

### *Nota de la profesora*

Por favor, por favor, sea respetuoso con las identidades elegidas por todos y use solo los pronombres para sus colegas con los que se identifican. En esta clase respetamos el poder del lenguaje para nombrar, conocer y comprender.



## UTEP'S STUDENT PREGNANCY AND PARENTING NONDISCRIMINATION POLICY / LA POLÍTICA DE NO DISCRIMINACIÓN DE EMBARAZO Y CRIANZA DE ESTUDIANTES DE UTEP

---

The University of Texas at El Paso (University) is committed to maintaining a learning environment that is free from discrimination of pregnant or parenting students in accordance with the Texas Education Code, Section 51.982 and other applicable laws, such as Title IX of the Higher Education Amendments of 1972 (Title IX), which prohibits discrimination on the basis of sex (including pregnancy discrimination) in education programs or activities; Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973, which prohibits discrimination on the basis of a disability (including disabilities based on temporary medical conditions from pregnancy); and Title II of the Americans with Disabilities Act of 1990 (ADA), which prohibits discrimination against individuals with disabilities in public schools such as institutions of higher education.

### *Reasonable Accommodations for Pregnant Students*

Reasonable Accommodations. The University will offer reasonable accommodations to pregnant students, in accordance with state and federal laws and regulations. Accommodation requests are voluntary and involve an individualized, interactive process where both the University and the student engage in a good faith discussion based on the student's specific needs with the goal of identifying reasonable options for accommodations. Accommodations that constitute undue hardship are not reasonable.

Reasonable accommodations for pregnant students may include but are not limited to:

- Excused absences with the availability to make up missed assignments or coursework;
- Additional time to complete assignments (applied in the same

La Universidad de Texas en El Paso (Universidad) está comprometida a mantener un ambiente de aprendizaje libre de discriminación hacia estudiantes embarazadas o estudiantes con hijos de acuerdo con el Código de Educación de Texas, Sección 51.982 y otras leyes aplicables, como Title IX of the Higher Education Amendments of 1972 (Título IX), que prohíbe la discriminación por motivos de sexo (incluida la discriminación por embarazo) en programas o actividades educativas; Sección 504 de la Rehabilitation Act of 1973, que prohíbe la discriminación por motivos de discapacidad (incluidas las discapacidades basadas en afecciones médicas temporales derivadas del embarazo); y Title II of the Americans with Disabilities Act of 1990 (ADA), que prohíbe la discriminación contra personas con discapacidades en escuelas públicas, como las instituciones de educación superior.

### *Adaptaciones razonables para estudiantes embarazadas*

Adaptaciones razonables. La Universidad ofrecerá adaptaciones razonables a estudiantes embarazadas, de acuerdo con las leyes y regulaciones estatales y federales. Las solicitudes de adaptaciones son voluntarias e implican un proceso interactivo e individualizado en el que tanto la Universidad como el estudiante participan en una discusión de buena fe basada en las necesidades específicas del estudiante con el objetivo de identificar opciones razonables de adaptaciones. Las adaptaciones que constituyen una dificultad excesiva no son razonables.

Las adaptaciones razonables para estudiantes embarazadas pueden incluir, entre otras:

- Ausencias justificadas con disponibilidad para recuperar tareas o cursos perdidos;

manner as ADA/504 accommodations for additional time on assignments or tests, with required documentation);

- Allowing the student to maintain a safe distance from substances, areas, and activities known to be hazardous to pregnant students or unborn children;
- Access to instructional materials and video recordings of lectures (if available) for classes due to excused absences due to pregnancy or related conditions (applied in the same manner as any other student with excused absences); and
- Any other accommodations deemed reasonable, based on the student's individual needs.

- Tiempo adicional para completar las tareas (aplicado de la misma manera que las adaptaciones ADA/504 para tiempo adicional en las tareas o exámenes, con la documentación requerida);
- Permitir que el estudiante mantenga una distancia segura de sustancias, áreas y actividades que se sabe que son peligrosas para estudiantes embarazadas o niños no nacidos;
- Acceso a materiales educativos y grabaciones de video de conferencias (si están disponibles) para clases debido a ausencias justificadas por embarazo o condiciones relacionadas (se aplica de la misma manera que cualquier otro estudiante con ausencias justificadas); y
- Cualquier otra adaptación que se considere razonable, según las necesidades individuales del estudiante.

#### *Leave of Absence for Pregnant and Parenting Students*

The University will allow pregnant and parenting students to take a leave of absence, as defined in this Policy, for a reasonable duration depending on the circumstances. In addition, if the pregnant or parenting student is in good academic standing at the time of the leave of absence, the student may return to the same degree or certificate program in good academic standing without being required to reapply for admission.

For more information, please see [the full policy here](#).

#### *Licencia de ausencia para estudiantes embarazadas y estudiantes con hijos*

La Universidad permitirá que las estudiantes embarazadas y estudiantes con hijos se tomen una licencia, según se define en esta Política, por un período razonable según las circunstancias. Además, si la estudiante embarazada o con hijos tiene un buena posición académica en el momento de la licencia, el estudiante puede regresar al mismo programa de grado o certificado con buena situación académica sin tener que volver a solicitar la admisión.

Para obtener más información, consulte la política completa [aquí](#).

The University of Texas at El Paso (“University” or “UTEP”) is an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer. The University, in the administration of its employment policies and practices, will not discriminate against employees or applicants for employment because of race, color, national origin, sex, religion, age, disability, genetic information, veteran’s status, sexual orientation, or gender identity. The University will take affirmative steps to ensure that applicants and employees are treated in a non-discriminatory manner in all aspects of employment, including recruitment, promotion, compensation, benefits, and training. UTEP’s commitment to providing equal opportunity also applies to students, applicants for admission, and other beneficiaries seeking access to University programs, facilities, or services.

Our institutional commitment to these policies provides for selection procedures based upon objective, defensible qualifications; promotions based upon documented performance, merit, and achievement; evaluations that are accurate and unbiased; and a complaint process that is fair and equitable. In addition, the University commits itself to increased recruitment efforts to ensure that qualified minorities, women, veterans, and individuals with a disability are represented in the applicant pool and evaluated equitably by search committees or administrative personnel.

Complaints regarding impermissible discrimination should be addressed to the Equal Opportunity Office, Kelly Hall, Room 302. All inquiries will be confidential to the extent permitted by law. Individuals may be assured that they are protected from retaliation for filing or cooperating in an investigation of a complaint of discrimination. A copy of the complaint procedure is available at the Equal Opportunity Office, or electronically in the Handbook of Operating Procedures

La Universidad de Texas en El Paso (“Universidad” o “UTEP”) es un empleador que ofrece igualdad de oportunidades y acción afirmativa. La Universidad, en la administración de sus políticas y prácticas de empleo, no discriminará a los empleados o solicitantes de empleo por motivos de raza, color, origen nacional, sexo, religión, edad, discapacidad, información genética, condición de veterano, orientación sexual o género. identidad. La Universidad tomará medidas afirmativas para garantizar que los solicitantes y empleados sean tratados de manera no discriminatoria en todos los aspectos del empleo, incluido el reclutamiento, la promoción, la compensación, los beneficios y la capacitación. El compromiso de UTEP de brindar igualdad de oportunidades también se aplica a los estudiantes, solicitantes de admisión y otros beneficiarios que buscan acceso a programas, instalaciones o servicios de la Universidad.

Nuestro compromiso institucional con estas políticas prevé procedimientos de selección basados en calificaciones objetivas y defendibles; ascensos basados en desempeño, mérito y logros documentados; evaluaciones que sean precisas e imparciales; y un proceso de quejas que sea justo y equitativo. Además, la Universidad se compromete a incrementar los esfuerzos de reclutamiento para garantizar que las minorías calificadas, las mujeres, los veteranos y las personas con discapacidades estén representados en el grupo de solicitantes y sean evaluados equitativamente por comités de búsqueda o personal administrativo.

Las quejas sobre discriminación inadmisibles deben dirigirse a la Oficina de Equal Opportunity, Kelly Hall, sala 302. Todas las consultas serán confidenciales en la medida permitida por la ley. Las personas pueden tener la seguridad de que están protegidas contra represalias por presentar o cooperar en una investigación de una denuncia de discriminación. Una copia del procedimiento de queja está disponible en la Oficina de Equal Opportunity, o electrónicamente en el Manual de Procedimientos

under Section VI, Chapter 1, <https://www.utep.edu/vpba/hoop>.

Our commitment to equal opportunity principles and policies is shared by all members of the University community.

Operativos bajo la Sección VI, Capítulo 1, <https://www.utep.edu/vpba/hoop>.

Nuestro compromiso con los principios y políticas de igualdad de oportunidades es compartido por todos los miembros de la comunidad universitaria.

## THE DEPARTMENT OF CREATIVE WRITING'S STATEMENT IN SOLIDARITY AGAINST RACIAL VIOLENCE (*June 15, 2020*)

---

*The Department of Creative Writing at the University of Texas at El Paso stands in solidarity with Black Lives Matter and issues the following statement:*

In April 1963, during the eleven days of solitary confinement for protesting for civil rights in Alabama, Rev. Dr. Martin Luther King Jr, 34, began writing in the margins of a newspaper what would later be known as his "Letter from Birmingham Jail." He continued on paper towels, scraps of yellow paper, and, eventually, a writing pad his lawyers were allowed to leave with him.

"Perhaps it is easy for those who have never felt the stinging darts of segregation to say, 'Wait.'" Dr. King Jr. wrote, "[b]ut when you have seen vicious mobs lynch your mothers and fathers at will and drown your sisters and brothers at whim; when you have seen hate filled policemen curse, kick and even kill your black brothers and sisters; when you see the vast majority of your twenty million Negro brothers smothering in an airtight cage of poverty in the midst of an affluent society; when you suddenly find your tongue twisted and your speech stammering as you seek to explain to your six-year-old daughter why she can't go to the public amusement park that has just been advertised on television . . . and see ominous clouds of inferiority beginning to form in her little mental sky, and see her beginning to distort her personality by developing an unconscious bitterness toward white people; when you have to concoct an

*El Departamento de Creativa Narrativa de la Universidad de Tejas en El Paso se solidariza con Black Lives Matter, y emite la siguiente declaración:*

En abril de 1963, durante los once días de confinamiento por protestar por los derechos civiles en Alabama, el reverendo Dr. Martin Luther King Jr, entonces de 34 años, comenzó a escribir al margen de un periódico lo que luego se conocería como su "Carta de la cárcel de Birmingham". Continuó escribiendo en toallas de papel, hojas amarillas y, finalmente, en el bloc de notas que sus abogados pudieron dejarle.

Tal vez sea fácil para aquellos que nunca han sentido los punzantes dardos de la segregación decir: "Esperen". El Dr. King Jr. escribió: "pero cuando has visto a turbas salvajes linchar a tus madres y padres por voluntad propia y ahogar a tus hermanas y hermanos a su antojo; cuando has visto a policías llenos de odio maldecir, patear e incluso matar a tus hermanos y hermanas negros; cuando ves a la gran mayoría de tus veinte millones de hermanos negros asfixiados en la hermética jaula de la pobreza en medio de una sociedad acomodada; cuando de repente tu lengua titubea y tartamudea al intentar explicarle a tu hija de seis años por qué no puede ir al parque de diversiones público que acaba de anunciarse en la televisión. . . y observas las ominosas nubes de inferioridad que comienzan a formarse en su pequeño cielo mental, y observas que comienza a distorsionarse su personalidad y a desarrollar

answer for a five-year-old son who is asking: 'Daddy, why do white people treat colored people so mean?'; . . .when you are harried by day and haunted by night by the fact that you are a Negro, living constantly at tiptoe stance, never quite knowing what to expect next, and are plagued with inner fears and outer resentments; when you are forever fighting a degenerating sense of 'nobodiness' — then you will understand why we find it difficult to wait."

Released just days ago, through the fisheye lens of a shaky body camera worn by the police officer who chased him, we see in Oklahoma on May 20, 2019, Mr. Derrick Scott, 42, imploring the limbs choking him, "I can't breathe, I can't breathe, please!" *Give me your hand*, a voice says, as multiple knees pin him to the grass, *don't resist, you're fine*, before he dies in their custody.

On May 25, 2020 in Minnesota, Mr. George Floyd, 46, is asking for his own breath on East 38th Street and Chicago Avenue. "Please, please, please, I can't breathe. Please, man," he asks. He is being murdered by a police officer whose knee is on Floyd's neck for five minutes while a bystander begs him and the other three officers there, "No, bro, look at him, he's not responsive right now." The word bro, brother, is an invocation of kinship, that one man on a street can be tied to another man on that street, but the murderer keeps pressing his knee against Mr. Floyd, who is restrained, unarmed and unconscious, for another three minutes and 46 seconds.

In Kentucky on March 13, 2020, Ms. Breonna Taylor, 26, is sleeping in her own apartment between shifts as an EMT when police batter her front-door with a no-knock warrant after midnight, searching for two people who were already in their custody. Ms. Taylor, in her bed, unarmed, is shot eight times. They never find the drugs for which their warrant was signed, though they charge Ms. Taylor's boyfriend, Mr. Kenneth Walker, who, woken from his sleep, thinking the plainclothes officers were

una amargura inconsciente hacia los blancos; cuando tienes que inventar una respuesta para tu hijo de cinco años que pregunta: "Papi, ¿por qué las personas blancas tratan a las personas de color tan mal?"; . . .cuando te acosan de día y te atormentan de noche por el hecho de ser negro, cuando vives constantemente de puntillas, sin saber exactamente qué esperar a continuación, y plagado de miedos internos y resentimientos externos; cuando siempre luchas contra una sensación de degeneración de "no-cuerpo", entonces entenderás por qué nos resulta difícil esperar".

Compartido hace poco, vemos a través del lente de la inestable cámara que llevaba en su cuerpo el oficial de policía que lo persigue, cómo en Oklahoma el 20 de mayo de 2019, el Sr. Derrick Scott, de 42 años, implora a las piernas que lo ahogan, "No puedo respirar, no puedo respirar, Por favor,!" *Dame tu mano*, dice una voz, mientras varias rodillas lo sujetan al pasto, *no te resistas, estás bien*, le dicen antes de que muera bajo su custodia.

El 25 de mayo de 2020 en Minnesota, George Floyd, de 46 años, está pidiendo su propio aliento en la calle 38th y la avenida Chicago. "Por favor, por favor, por favor, no puedo respirar. Por favor, hombre», ruega. Está siendo asesinado por un oficial de policía cuya rodilla se mantiene en el cuello de Floyd durante cinco minutos, mientras que un espectador le ruega a él y a los otros tres oficiales allí: "No, mano, míralo, ya no responde". La palabra mano, hermano, es una invocación de parentesco, una palabra que nos dice que cualquier hombre puede estar ligado a otro hombre en esa calle, pero el asesino sigue presionando su rodilla contra el Sr. Floyd, quien está inmóvil, desarmado e inconsciente, por otros tres minutos y 46 segundos.

En Kentucky, el 13 de marzo de 2020, la Sra. Breonna Taylor, de 26 años, está durmiendo en su propio apartamento entre sus turnos de EMT cuando la policía golpea su puerta con una orden de no tocar después de la

criminals, tried to defend himself from his bed with his licensed firearm. The officers charge him with first-degree assault and the attempted murder of a police officer. They fire over 20 shots. Ms. Taylor was studying to be a nurse while a pandemic surged across the globe, everywhere people's lungs filling with fluid, swelling for air. She was hoping to help them breathe.

On February 23, 2020, Mr. Ahmaud Arbery, 25, is jogging in a t-shirt and shorts, unarmed. He is exercising in his own neighborhood when the angle of the camera closes in on the long, grey curve of the road, then another truck and Mr. Arbery. The camera whizzes and shakes, but we can see a father and son raise their shotgun, handgun, and voices while Mr. Arbery struggles against his murderers, fighting not to be felled.

In our own Juárez-El Paso, on August 4, 2019, one summer ago, a man drives across the whole of Texas with a semi-automatic rifle. He leaves a manifesto saying he is shooting us by the rhetoric and command of the U.S. nation-state. Mr. Leonardo Campos Jr, 41; Mrs. Maribel Campos, 56; Mr. David Alvah Johnson, 63; Mr. Ivan Filiberto Manzano, newly 41; Mrs. Jordan Anchondo, 25; Mr. Andre Pablo Anchondo, 23; Mr. Arturo Benavidez, 59; Mr. Javier Amir Rodriguez, 15; Ms. Sara Esther Regalado Moriel, 66; Mr. Adolfo Cerros Hernández, 68; Ms. Gloria Irma Márquez, 61; Mrs. María Eugenia Legarreta Rothe, 60; Mrs. Elsa Mendoza de la Mora Márquez, 57; Mr. Juan de Dios Velázquez Chairez, 77; Mrs. Maria Flores, 77; Mr. Raul Flores, 83; Ms. Margie Reckard, 63; Mr. Alexander Gerhard Hoffman, 66; Ms. Teresa Sanchez, 82; Ms. Angelina Silva Englisbee, 86; Mr. Jorge Calvillo Garcia, 61; and Mr. Luis Alfonso Juarez, 90 die shopping for a wheelchair, composition books, loose-leaf paper, highlighters, bread, beans, soap. On April 25, 2020, Mr. Guillermo Garcia, 36, who had been at Walmart to raise money for his daughter's soccer team, dies after fighting to breathe in the hospital for nine months. On May 25, 2020, Paul Gilbert Anchondo, whose

medianoche, en busca de dos personas que ya estaban en su custodia. La Sra. Taylor, en su cama, desarmada, recibe ocho disparos. Nunca encuentran las drogas por las cuales se firmó su orden judicial, aunque acusan al novio de la Sra. Taylor, el Sr. Kenneth Walker, quien, arrancado de su sueño, pensó que los oficiales vestidos de civiles eran criminales, trató de defenderse de su cama con su arma de fuego autorizada. Los oficiales lo acusan por asalto en primer grado y por el intento de asesinato a un oficial de policía. Disparan más de 20 veces. La Sra. Taylor estaba estudiando para ser enfermera mientras una pandemia se extendía por todo el mundo, mientras los pulmones de las personas se llenaban de líquido y se hinchaban por aire, ella anhelaba poderlos ayudar a respirar.

El 23 de febrero de 2020, el Sr. Ahmaud Arbery, de 25 años, corre vestido con una camiseta y pantalones cortos, desarmado. Está haciendo ejercicio en su propio vecindario cuando el ángulo de la cámara se acerca a la curva larga y gris de la carretera, luego se ve otro camión y al Sr. Arbery. La cámara zumba y tiembla, pero podemos ver a un padre y a su hijo levantar escopeta, pistola y sus voces mientras que el Sr. Arbery lucha contra sus asesinos, luchando por no ser derribado.

En nuestra propia frontera Juárez-El Paso, el 4 de agosto de 2019, hace apenas un verano, un hombre maneja por todo Texas con un rifle semiautomático. Él comparte un manifiesto en el que plantea que nos dispara por la retórica y el comando del estado-nación de EE. UU. Mueren así: Leonardo Campos Jr, de 41 años. Maribel Campos, de 56; David Alvah Johnson, de 63; Ivan Filiberto Manzano, quien recién cumplía 41; Jordan Anchondo, de 25 años; Andre Pablo Anchondo, de 23; Arturo Benavidez, de 59; Javier Amir Rodríguez, de 15 años; Sara Esther Regalado Moriel, de 66; Adolfo Cerros Hernández, de 68; Gloria Irma Márquez, de 61; María Eugenia Legarreta Rothe, de 60; dElsa Mendoza de la Mora Márquez, de 57; Juan de Dios Velázquez Chairez, de 77; María Flores, de 77; Raúl Flores,

parents Jordan and Andre had shielded him, turns one year old.

The Department of Creative Writing at the University of Texas at El Paso sees the loss of these lives—as well as those lives lost who are not yet known—as extrajudicial killings of systemic racial violence. These are deaths caused enforcing a border, shooting a gun, pressing a knee, executing a policy, uttering language, by someone who feels entitled to it, whether it be an official, officer, or a citizen. We condemn these murders; we name them among the tyrannies of the caging of our own from across the Americas who seek and have sought refuge here; of the disproportional deaths, for lack of healthcare or economic access, of communities of color across the Americas from COVID-19; of the documented femicides of hundreds of our daughters; of the ICE raids across our streets, our high schools, and our university campus; and of the theft of the unceded territory of our Indigenous Tigua and Mescalero peoples; among other acts, visible and hidden, wrought from the racism of our countries, rended and founded in genocide, slavery and imperialism.

We stand in solidarity with the African American Studies Program and our Black own in this profound Black Lives Matter movement, who dignify those who have fought and died, who are still fighting; and with the Chicano Studies Program and the Institute of Oral History, who surface the lived experiences of, and in so doing, call dignity to, our Indigenous and Latinx own. We are aware of the very many for whom the cause of equality has already been their lives' work, and we pledge to see it, attend to it, and to continue the cause ourselves in our own teaching, community service, and in the poems, stories, essays, memoirs and novels we will write.

We will scrutinize the ways that racial, ethnic and LGBTQIA+ discrimination persists in our department, from our students and our faculty to our programmatic goals, and each of our

de 83; Margie Reckard, de 63; Alexander Gerhard Hoffman, de 66; Teresa Sánchez, de 82; Angelina Silva Englisbee, de 86; Jorge Calvillo García, de 61; y Luis Alfonzo Juárez, de 90. Todos ellos murieron comprando una silla de ruedas, cuadernos, papel de hojas sueltas, marcadores, pan, frijoles, jabón. El 25 de abril de 2020, Guillermo García, de 36 años, quien había estado en Walmart recaudando dinero para el equipo de fútbol de su hija, muere en el hospital después de pasar nueve meses tratando de volver a respirar. El 25 de mayo de 2020, Paul Gilbert Anchondo, cuyos padres Jordan y Andre murieron protegiéndolo, cumple un año.

El Departamento de Creativa Narrativa de la Universidad de Tejas en El Paso reconoce estas vidas como nuestras, como parte de esos reconocidos—dentro de los cuales hay quienes han muerto y aún lo ignoramos—asesinatos y asaltos extrajudiciales de violencia racial sistémica. Estas son muertes ejercidas por fronteras, armas, rodillas, hisopos, políticas, idiomas, por funcionarios, oficiales o ciudadanos. Nosotros condenamos estos asesinatos; los nombramos entre las tiranías de enjaular a los nuestros que vienen de todo el continente americano y que buscan y han buscado refugio aquí; condenamos el número desproporcionado de muertes que por falta de atención médica o de recursos económicos han enfrentado las comunidades de color en todo el continente americano por COVID-19; condenamos los feminicidios documentados de cientos de nuestras hijas; de las redadas de ICE en nuestras calles, en nuestras escuelas secundarias y en nuestro campus universitario; y condenamos el robo de Tigua y Mescalero territorio de nuestros pueblos Indígenas; entre otros actos que, visibles y ocultos, son el resultado del racismo de países concebidos y fundados desde el genocidio, la esclavitud y el imperialismo.

Nos solidarizamos con el Programa de Estudios Afroamericanos y con la profundidad del movimiento Black Lives Matter, que



projects, and we commit and recommit to dismantling the inequities of Black, AfroLatinx, Indigenous and LGBTQIA+ representation in our department.

We will continue to teach our students a writing that is informed by a rich multitude of literatures driven by, and not just tokenly inclusive of, the stories and verses of traditionally underrepresented communities. We will examine where we lack that, and we will correct it. We refuse to perpetuate a white, heteronormative, monolingual or patriarchal literary canon. We are a bilingual department and a multilingual community; our students and faculty are from Juárez-El Paso and from across the globe. So we acknowledge the veracity of each of our students' cultural knowledge, and that ours is a collectively-constructed and living literature: one which knows and speaks of rivers, can reimagine dreams from what dreams have been deferred.

We renew our perspective that the term "America" is the *Americas* for our students, staff and faculty, that our identities and our missions cross borders and oceans. We commit to cry out, again and again in language, the power of Rev. Dr. Martin Luther King Jr's words, 57 years ago, when he beckons us to be "cognizant of the interrelatedness of all communities and states." We still grasp for, through our communal sorrow, his wisdom that "[i]njustice anywhere is a threat to justice everywhere. We are caught in an inescapable network of mutuality, tied in a single garment of destiny."

We stand in solidarity for true civil rights, and we ask you too, to name now through the power of language our terrors and our loves swirling around us, what is our history flooding our present. We ask you to help us to uncover, with clarity: a promise—on newspapers, paper towels, all your scraps of paper—of our collective ache for a social change that can succor and sustain.

dignifica a quienes han luchado y muerto, y que todavía están luchando; también con el Programa de Estudios Chicanos y el Instituto de Historia Oral, que muestran las experiencias vividas y, al hacerlo, dignifican a nuestros Indígenas y latinos. Somos conscientes de todos aquellos que han hecho de la igualdad su causa y el trabajo de sus vidas, y nos comprometemos a verla, atenderla y alimentar esta causa nosotros mismos en nuestra práctica docente, servicio comunitario y en los poemas, cuentos, ensayos, memorias y novelas que escribiremos.

Examinaremos las formas en que la discriminación racial, étnica y LGBTQIA+ persiste en nuestro departamento, desde nuestros estudiantes y nuestra facultad hasta nuestros objetivos programáticos y cada uno de nuestros proyectos, y nos comprometemos y volveremos a comprometer en dismantlar las desigualdades de representación de negros, Afrolatinos, Indígenas y de la comunidad LGBTQIA+ en nuestro departamento.

Continuaremos enseñando a nuestros estudiantes a construir una escritura informada desde la rica diversidad de literatura impulsada por, y no solo simbólicamente inclusiva, las historias y versos de comunidades tradicionalmente subrepresentadas. Examinaremos qué es lo que nos ha faltado y lo corregiremos. Nos negamos a perpetuar un canon literario blanco, heteronormativo, monolingüe o patriarcal. Somos un departamento bilingüe y una comunidad multilingüe; Nuestros estudiantes y profesores son de Juárez-El Paso y de todo el mundo. Por lo tanto, reconocemos la veracidad del conocimiento cultural de cada uno de nuestros estudiantes y que la nuestra es una literatura viva y construida colectivamente: una literatura que sabe y habla de ríos, que puede reimaginar esos sueños desde los sueños que se han aplazado.

Renovamos nuestra perspectiva de que el término "América" es Las Américas en honor a



*photo by Scott Webb / foto de Scott Webb*

nuestros estudiantes, personal y facultad, porque nuestras identidades y nuestras misiones cruzan fronteras y océanos. Nos comprometemos a gritar y a demandar, a través del lenguaje, el poder de las palabras del reverendo Dr. Martin Luther King Jr, hace 57 años, cuando nos llamaba a ser “conscientes de la interrelación de todas las comunidades y estados”. Aún entendemos, a través de nuestra tristeza colectiva, su sabiduría de que “[la] injusticia en cualquier lugar es una amenaza para la justicia en todas partes. Estamos atrapados en una inevitable red de mutualidad, atados en una sola prenda de destino”.

Nos solidarizamos con los verdaderos derechos civiles y te pedimos también que señales a través del poder del lenguaje esos terrores y pasiones que nos rodean, lo que llamamos nuestra historia y que inunda nuestro presente. Te pedimos que nos ayudes a descubrir, con claridad: una promesa, en periódicos, toallas de papel, en todo trozo de papel, nuestro llamado colectivo por un cambio social que nos socorra y sostenga.